

James Hawken Interviewing Maureen Pierce 17-3-08 at Callington

Transcription

James: This is James Hawken interviewing Maureen Pierce seventeenth of March two thousand and eight at Callington. Maureen, what date or whenabouts did you start learning Cornish?

Maureen: Early nineteen eighties.

James: I hope this isn't a too personal question but how old were you then?

Maureen: About forty.

James: And where did you learn it?

Maureen: In Liskeard.

James: And you were taught by....

Maureen: Graham Sandercock

James: OK and your Cornish language exams, what did you pass there?

Maureen: All of them.

James: Up to grade four. Did you do O'level or anything?

Maureen: No I set the O'level paper years later.

James: Yeah you set the paper but haven't done it.

Maureen: No

James: Yeah um do you publish any books or anything, any paperwork?

Maureen: Paperwork yes in the sense of the examinations and the annual report for the Kesva, Kesva an Taves Kernewek, the Cornish Language Board.

James: Yeah OK, have you won any competitions or...

Maureen: I don't enter competitions.

James: No, fair enough. And what positions do you hold in Cornish language organisations?

Maureen: Um General Secretary of the Cornish Language Board, Skrifennyades Kemmyn Kesva an Taves Kernewek and I'm a member of the council for Kowethas an Yeth Kernewek. I don't think that...you mean the partnership as well?

James: Well yes, yeah

Maureen: I represent the Kesva on EBLUL, European Bureau for Lesser Used Languages, Cornish sub committee and on the partnership and I'm also currently working with Asset languages for the language ladder scheme to put Cornish into schools and give it European recognition

James: OK great well I'll write all that down at a later date

Maureen: In a minute I know, I know you'm just a bit slow writing

James: I am, you're right. Have you produced any CDs or anything like that?

Maureen: If I produced a CD people would run a mile!

James: OK

Maureen: I do not sing!

James: How about acting...taken part in any Cornish language films or anything like that?

Maureen: No

James: Ok can I ask you just to sign the bottom there please?

Maureen: Yep, will do.

James: Thanks very much. OK now we go to the Cornish section, um I would like you to read 'Yowann Chi an Hordh' mar pleg.

Maureen a len an hwedhel.

James: Meur ras dhis, pur gales dhe lenna neppyth a'n par na

Maureen: Well ya ha nyns o an prynt yn studh da ynwedh hag yma nebes fowtow ynno.

James: Gwir, gwir.

Maureen: henn yw dyllans koth.

James: Well gwrys yn ta, hag ni a wra movya dhe tressa rann an keskows lemmyn, my a wra govynn govynnadow igor mar pleg dhis.

Maureen: Ya

James: Um OK um prag y hwruss'ta dyski Kernewek?

Maureen: Prag na? Nyns ov vy sur yn gwirioneth, henn yw nans yw lies blydhen, hag um pub prys...dell grysav pub prys yth esa nebes istori Kernow hag istori an henwyn tylleryow hag erell oll a dro, my a vynn godhvoes dell grysav moy yn y geveger hag ynwedh my a gar yethek hag yn arbennik an yeth a Gernow.

James: Os ta Kernewek?

Maureen: Kernowes, Kernowes ov.

James: Gwir, da. OK, fatell wre' ta gul devnydh a Gewrnewek pubtydh?

Maureen: Der an pellgowser, gans nebes tus. My a skrif brass rann, well martessen hanter kans rann, e-bostow yn Kernewek. My a skrif lytherow a-barth an Gesva. My a jekk lyvrow kyns dyllans a-barth an Gowethas, martessen a-barth an Gesva ynwedh.

James: OK. Pyth esos ta gul hedhyw a-barth an yeth?

Maureen: Re! Na, nyns yw henna gwir. Well, drefenn my dhe vos skriffennyades Kesva an Taves Kernewek, pubtydh yma neppyth dhe wul. Martessen henn yw, nyns yw saw skrifa lyther martessen, martessen dhe'n arghantti yn kever skrifa chekkennow yn Kernewek, martessen dhe'n lyverva yn Rysoghen yn kever lyvrow Kernewek, ytho oll, dell grysav nans yw unn vlydhen yth esov vy ow, ow pryntya towlennow rag an bennseythun Gernewek hag ynwedh misyow a-bann Nadelik martessen mis Du my a wra skrifa apposyans nessa gradh a-barth an Gesva hag ynwedh restra hag ordenna an gradhow erell rag an apposyans y'n blydhen a dheu.

James: OK henn yw marthys, lies dhe wul.

Maureen: Gwir.

James: Pyth yw dha dybyans yn kever an yeth y'n termyn a dheu, pyth yw dha hunrosow?

Maureen: Dhe gavoës Kernewek yn skolyow yn gwirioneth henn yw rag fleghe dhe dhewis, na vynn kavoes Kernewek yn skolyow pan eus res a pub huni dhe studhya henna mes avel dewis ya yn pub skol ytho res yw dhyn kavoes dyskador lowr ha dyskadores ynwedh lowr dhe gavoës Kernewek yn pub skol oll yn Kernow, ytho yn kynsa le dell grysav henn a vydh ow tybyans, ow thybyans yn kever an yeth hag yn termyn ma my a wra gweres gans asset languages dhe gavoës an apposyansow Kernewek yn Kernewek. Dhe gavoës Kernewek yn studhla pur dha hag yn nivel an keth a'n yethow erell Europa.

James: OK pur dha, pur dha. Pandra wruss'ta yn dasserghyans Kernewek?

Maureen: Gwitha dhe gemmyn um...

James: Ty a wra dyski Kewrnewek...

Maureen: o ya gwir my a wra dyski Kernewek hag my a wra dyski Kernewek yn skol. Y'n blydhen yw passys...gav dhymm, y'n blydhen yw passys avel neb bagas der an prys li gans fleghe yn skolyow nessa, ha lemmyn my a wra mos dhe'n skol ha my a dhysk Kernewek dhe'n bagas blydhen dewdhek. Yma bagas eth po naw studhyor ena ow studhya Kernewek hag ynwedh yma klass dhymm yn Essa hag yma klass dhymm omma yn Kelliwik hag yn Essa hag yn Kernewek (sic) yma moy es ugens studhyor yn pub klass

James: Meur yn hwir.

Maureen: Yep... hena...henn yw ughelhes es yn blydhynow eus passys, an niver a ynkressya blydhen wosa blydhen.

James: Marthys da. Prag yth yw henna dell grysadh ta?

Maureen: Martessen henn yw Kernewek moy yn, moy yn poblek lemmyn, yma moy skrifys yn kever Kernewek hag ynwedh yma moy a argemmyn yn Kernewek ynwedh, henn yw da dell grysav rag nebes neges dhe dhevnydhya Kernewek yn y neges pubtydh oll rag an havysi omma, henn yw pur dha ragon dhe dhos omma hag oh henn yw neb... yth... dhe..., nyns yw an keth tra yn Pow Sows, henn yw neb ger estren mes pub huni omma a yll konvedhes hag a yll kewsell Kernewek, nyns eus kalletter gansa

(Pellgowser Maureen a wra seni)

James: OK ni a wra hedhi martessen pols...OK dalleth arta, Maureen a yll'ta perthi kov a dus erell ow tyski Kernewek?

Maureen: Ow tyski?

James: Well ya

Maureen: Avel dyskador po studhyor?

James: Na, studhyor

Maureen: Lies. Yma ugens yn ow klass vy Kelliwik hag ynwedh ugens yn klass yn Essa. Yma nebes studhyor yn klass yn Lyskerrys hag yn Lostwithiel hag yn LannStefan ha termyn ha termyn my a wra mos dhe'n klassow.

James: Pyth yn kever pan wruss'ta dyski Kernewek avel studhyer?

Maureen: Yma... yn kynsa le...

James: Esa tus erell?

Maureen: Yn kynsa le yth esa peswar ahanan, mes wosa nebes seythun res o unn den hedhi dyski Kernewek drefenn ev dhe goedha ha terri y diwar hag um ytho wosa henna yth esa...nyns esa saw tri, ha ni ha'n tri a wrug an apposyans kynsa gradh mes dhe dhalleth an nessa gradh nyns o saw my ha koweth ytho y'n dydhyow na yth esa martessen deg, gav dhymm, dew po tri yn klass henn yw oll ha pan wrug vy dalleth dyski Kernewek, pan esa klass ow honan yth esa martessen dew studhyor yn blydhen, nessa blydhen martessen onan ha'n blydhen a-wosa martessen tri, henn yw oll. Mes y'n dydhyow ma ha rag an diwedha pyp blydhen martessen yma ugens, a-dro dhe ugens, martessen henn yw nownsek, martessen henn yw tri warn ugens mes niver brassa.

James: Henn yw marthys da rag Kernewek.

Maureen: Ya.

James: Rag Kernow. Pyth o an lettyans a dhyski avel studhyor? Pyth o an lettyans?

Maureen: Termyn! Henn yw gwir rag brassa ranna dus dell grysav. Brassa rann a dus a dhysk Kernewek yw tevysogyon, yn skolyow henn yw esya mes rag tevysogyon henn yw kales, res yw dhe'n den ha benyn ynwedh oberi, hag yma teylu dhe'n dus ynwedh. Res yw dhyn kavoes nebonan dhe witha an fleghes der an gorthugher ha nyns yw possybyl pub seythun, ytho bywnans dydhyow dell grysav.

James: Esa lies den erell a woer Kernewek?...yth esa Graham.

Maureen: Ya my a woer well omma yn... well a woer Kernewek hag a yll kewsell Kernewek yn freth?

James: Well ya yn freth martessen.

Maureen: Yn freth, omma yn Kernow Est? Ytho, Wella, Ken, Graham, a driga hwath yn Kernow Est, Tim, Mighal, my ow honan, Margaret, Jan, Sally, Rosemary, piw arall, Rob, Hazel, lies, lies ya.

James: Ya marthys. O an yeth yn skol po chi pan wruss'ta dyski?

Maureen: Nag o, na, ogas travydh.

James: Hag y fia tybyans da lemmyn dhe worra an yeth yn skol?

Maureen: Ya henn yw apert hag an gwella fordh a via dalleth yn skol, kynsa skol gans an fleghes

yowynk ha martessen yn bagas gwariow, pub bagasow gwari.

James: A wruss'ta mos dhe yeth an werin po neppyth a'n par na?

Maureen: An bennseythun ma my eth dhe'n bennseythun Gernewek. Pub blydhen yma pennseythun Gernewek pan wrug nebes tus ow tos dhe neb le, dhe neb tyller yn Kernow dhe gesglappya Kernewek. Y'n blydhen yw passys yth esa yn kampva yn, ogas dhe Perranporth, Porth Perran. An vlydhen ma henn o yn ostel yn Tewynn Pleustri, henn yw Newquay yn Sowsnek. Hag y'n blydhen yw passys dell grysav, ow triga yn kampva dell grysav yth esa hanter tus martessen dew ugens ha der an jydh yth esa y'n blydhen yw passys, ny allav vy perthi kov, tri ugens martessen der an jydh. Mes an vlydhen ma, sur ov yth esa moy es kans ena der an jydh hag ni a gewsas gans an ostel, pennrewler an ostel, hag ni a leveris res yw dhyn kavoes stevell brassa nessa blydhen. Ytho, an stevell o bras lowr an bennseythun ma mes nessa blydhen...well henn o pur sowen an bennseythun. Hag lemmyn der an trimester my a wra dyski Kernewek, henn yw dyskans, mes der an hav, mis Gortheren, mis Est, martessen mis Metheven ynwedh yth esa yeth an werin po myttin koffi po kerdh ytho traow arall. Ni a leveris 'heudh yn hav', 'fun in summer', ytho henn yw neppyth dihaval diworth an dyskans. Mes der oll an vlydhen yma neppyth.

James: OK henn yw diwedh an keskows, ni re worfennas, mar mynn'ta leverel neppyth arall po...

Maureen: Well sur ov wosa ty dhe gasa ow chi, possybyl dhe dybi yn kever neppyth arall, mes y'n termyn ma na dell grysav Jim henn yw oll.

James: Well, my a garsa godhvoes gras dhis, henn yw diwedh an geskows.

Maureen: Meur ras dhis.

James: Meur ras.